

資治通鑑

冊
九

書林集

卷一

資治通鑑卷第一百四十四

端明殿學士兼翰林侍讀學士朝散大夫直學士充集賢殿脩撰提舉西京嵩山崇福宮上柱國河內郡開國侯食邑一千八百戶食實封陸貽賜紫金魚袋臣司馬光奉勅編集

後學天台胡三省音註

齊紀十

重光大荒落一年

和皇帝

諱寶融字智昭明帝第八子也

中興元年

是年二月始改元

春正月丁酉東昏侯以晉安王寶

義為司徒建安王寶寅為車騎將軍開府儀同三司

東昏侯以永元三年紀年騎奇寄翻

乙巳南康王寶融始稱相國

相悉亮翻下同

大赦以蕭穎胄為左長史蕭衍為征東將軍楊公則

為湘州刺史

去年楊公則取長沙因就用為湘州刺史

戊申蕭衍發襄陽

考

異曰梁高祖紀云二月戊申發襄陽按戊申正月十三日梁紀誤也

留弟偉總府州事愴守壘

城

壘城者築壘附近大城猶今堡寨也愴徒敢翻又徒濫翻

府司馬莊上黑守樊城

莊上黑蓋

為征東府司馬

衍既行州中兵及諸侍皆虛

侍直里翻積物以待用謂之侍

魏興

太守裴師仁齊興太守顏僧都並不受衍命舉兵欲

襲襄陽偉愴遣兵邀擊於始平大破之

齊分魏興郡東界鄭鄉錫二縣

地為齊興郡沈約曰江左僑立始平郡治武當五代志曰浙陽郡武當縣舊僑置始平郡又置齊興郡則二郡皆置於今均州界宋白曰

齊永明七年置齊興郡於均州鄭鄉縣守式又翻

雍州乃安

雍於用翻

魏咸陽王禧為

上相

禧以太尉輔政位居羣臣之上故曰上相

不親政務驕奢貪淫多為不法

魏主頗惡之

惡烏路翻

禧遣奴就領軍于烈求舊羽林虎

賁執仗出入

舊字衍執仗出入每出入欲使之執兵翊衛賁音奔

烈曰天子諒闇事

歸宰輔

闇音陰

但知典掌宿衛非有詔不敢違理

從私禧奴惘然而返

惘然失志貌惘音罔

禧復遣謂烈曰

復扶又翻

我

天子之

叔父身為元輔有所求須

意之所為

與

詔何異烈厲色曰烈非不知王之貴也奈何使私奴

索天子羽林索山客翻烈頭可得羽林不可得禧怒以烈

為恆州刺史恆戶登翻烈不願出外固辭不許遂稱疾不

出臥私第不出也烈子左中郎將忠領直閣北齊左右衛有直閣屬官有朱衣直閣直閣將

軍直寢直齋直後之屬常在魏主左右烈使忠言於魏主曰諸王

專恣意不可測宜早罷之自攬權綱北海王詳亦密

以禧過惡白帝且言彭城王勰大得人情不宜久輔

政勰音協帝然之時將禘祭宗廟之祭春日禘祭余若翻薄也春物始生其祭尚薄王公

並齊於廟東坊帝夜使于忠語烈明日入見當有處

分質明烈至語牛倨翻見賢遍翻處昌呂翻分扶問翻質正也質明天正明也帝命烈將直

閣六十餘人宣旨召禧勰詳衛送至帝所將即亮翻禧等

入見于光極殿光極殿魏孝文帝太和十九年所起以引見羣臣見賢遍翻帝曰恪雖寡

昧忝承寶歷比纏疔疾魏主名恪見諸父自稱其名不謙挹也此毘至翻近也疔烏光翻弱也疾

丑刃翻實憑諸父苟延視息奄涉三齡諸父歸遜殷勤疾也

今便親攝百揆且還府司當別處分還府司謂各歸公府司存之所又

謂勰曰頃來南北務殷不容仰遂冲操南北務殷謂使總北鎮中山南

取壽陽因而守之也冲謙也虛也冲操謙虛之操恪是何人而敢久違先敕先敕謂高祖遺

敕見一百四十二卷東昏侯永元元年令遂叔父高蹈之意勰謝曰陛下孝

恭仰遵先詔上成睿明之美下遂微臣之志感今惟

往悲喜交深惟思也庚戌詔勰以王歸第禧進位太保

進其位而奪之權詳為大將軍錄尚書事為詳以專恣得罪張本尚書清河

張彝邢巒聞處分非常亡走出洛陽城為御史中尉

中山甄琛所彈甄之人翻彈徒丹翻詔書切責之復以于烈為領

軍仍加車騎大將軍復扶又翻自是長直禁中軍國大

事皆得參焉魏主時年十六不能親決庶務委之左

右於是倖臣茹皓茹音如趙郡王仲興上谷寇猛趙郡

趙脩南陽趙邕及外戚高肇等始用事魏政浸衰趙脩尤親幸旬月間累遷至光祿卿每遷官帝親至其

宅設宴王公百官皆從

爲後趙脩誅張本從才用翻

辛亥東昏侯

祀南郊大赦

丁巳魏主引見羣臣於太極前殿告

以親政之意

見賢遍翻

壬戌以咸陽王禧領太尉廣陵王

羽爲司徒魏主引羽入內面授之羽固辭曰彥和本

自不願而陛下強與之

彭城王勰字彥和事見上卷上年強其兩翻

今新去此

官而以臣代之必招物議乃以爲司空

二月乙丑

南康王以冠軍長史王茂爲江州刺史

冠古玩翻

竟陵太

守曹景宗爲郢州刺史邵陵王寶攸爲荊州刺史

甲戌魏大赦

壬午東昏侯遣羽林兵擊雍州中外

纂嚴

甲申蕭衍至竟陵命王茂曹景宗爲前軍以

中兵參軍張法安守竟陵城茂等至漢口諸將議欲

併兵圍郢分兵襲西陽武昌

將卽亮翻下同

衍曰漢口不關

一里箭道交至

謂船自中流而下敵夾岸射之其箭交至也

房僧寄以重兵固

守與郢城爲掎角

掎居蟻翻

若悉衆前進僧寄必絕我軍

後悔無所及不若遣王曹諸軍濟江與荊州軍合以

逼郢城吾自圍魯山以通沔漢

沔卽漢也一水二名

使鄖城竟陵

之粟方舟而下

安陸春秋鄖子之國故曰鄖城鄖音云杜預曰江夏雲杜縣東南有鄖城劉昫曰鄖州長壽縣

古竟陵也方浚也舟船也詩云就其深矣方之舟之浚音釋

江陵湘中之兵相繼而至兵

多食足何憂兩城之不拔天下之事可以臥取之耳

臥而取之言不煩力戰也

乃使茂等帥衆濟江頓九里

其地去郢城九里因以爲名帥

讀曰

張沖遣中兵參軍陳光靜開門迎戰茂等擊破

之光靜死沖嬰城自守景宗遂據石橋浦連軍相續

下至加湖

加湖在江夏潯陽縣界湖水自北南注江去郢城三十里

荊州遣冠軍將軍

鄧元起軍主王世興田安之將數千人會雍州兵於

夏首

雍於用翻
夏戶雅翻

衍築漢口城以守魯山命水軍主義陽

張惠紹等遊遏江中絕郢魯二城信使

使疏
吏翻

楊公則

舉湘州之衆會于夏口蕭穎胄命荊州諸軍皆受公

則節度雖蕭穎達亦隸焉府朝議欲遣人行湘州事

而難其人

南康王開相國府故
曰府朝朝直遙翻

西中郎中兵參軍劉坦謂

衆曰湘土人情易擾難信

易以
歧翻

用武士則侵漁百姓

用文士則威略不振必欲鎮靜一州軍民足食無踰

老夫乃以坦爲輔國長史長沙太守行湘州事坦嘗

在湘州多舊恩迎者屬路

按劉坦傳先嘗在湘州
蓋客游也屬之欲翻

下車選

堪事吏分詣十郡

湘州領長沙桂陽零陵衡陽營陽
湘東邵陵始興臨賀始安十郡

發民運

租米三十餘萬斛以助荆雍之軍由是資糧不乏三

月蕭衍使鄧元起進據南堂西渚

南堂在郢城南北
蓋射堂西近江渚

田

安之頓城北王世興頓曲水故城

曲水故城蓋郢府官
僚被襖之地在城東

丁

西張沖病卒驍騎將軍薛元嗣與沖子孜及征虜長

史江夏內史程茂共守郢城

張沖自輔國將軍進征虜將軍以程茂為長史驍堅亮翻騎奇

寄

乙巳南康王即皇帝位於江陵

考異曰東昏紀云丁未南康王諱即皇帝位

蓋是日建康始聞之耳今從和帝紀及梁武帝紀

改元大赦

始改元為中興元年

立宗廟南北

郊州府城門悉依建康宮置尚書五省以南郡太守

為尹以蕭穎胄為尚書令蕭衍為左僕射晉安王寶

義為司空廬陵王寶源為車騎將軍開府儀同三司

建安王寶寅為徐州刺史

寶義寶源寶寅皆在建康遙授之耳

散騎常侍

夏侯詳為中領軍冠軍將軍蕭偉為雍州刺史丙午

詔封庶人寶卷為涪陵王

涪音浮

乙酉以尚書令蕭穎

胄行荊州刺史加蕭衍征東大將軍都督征討諸軍

事假黃鉞時衍次楊口和帝遣御史中丞宗夬勞軍

夬古賣翻勞力到翻

寧朔將軍新野庾域諷夬曰黃鉞未加非所

以總帥侯伯

武王伐紂諸侯畢會至于牧野王左杖黃鉞右秉白旄以麾後世自魏武以下率加黃鉞孔安國曰黃鉞

以黃金飾斧鉞

讀曰率下同

夬返西臺

江陵在西遂有是命薛元嗣遣

軍主沈難當帥輕舸數千亂流來戰張惠紹等擊擒

之

橫絕流而渡曰亂詩云涉渭爲亂舸古我翻

癸丑東昏侯以豫州刺史陳伯

之爲江州刺史假節都督前鋒諸軍事西擊荆雍夏

四月蕭衍出沔命王茂蕭穎達等進軍逼郢城薛元

嗣不敢出

不敢出戰也

諸將欲攻之衍不許

衍欲持久以全力弊郢魯二城

魏廣陵惠王羽通於員外郎馮俊興妻夜往爲俊興

所擊而匿之五月壬子卒

魏主旣親政事嬖倖擅

權王公希得進見

見賢遍翻

齊帥劉小苟屢言於禧云

所帥

類翻

聞天子左右人言欲誅禧禧益懼乃與妃兄給事

黃門侍郎李伯尚氏王楊集始楊靈祐乞伏馬居等

謀反會帝出獵北邙禧與其黨會城西小宅欲發兵

襲帝使長子通竊入河內舉兵相應

長知兩翻

乞伏馬居

說禧還入洛城勒兵閉門

說式芮翻

天子必北走桑乾

謂北歸平

城也平城魏故都乾音干

殿下可斷河橋爲河南天子

斷丁管翻

衆情前

却不壹禧心更緩自旦至晡猶豫不決遂約不泄而

散楊集始旣出卽馳至北邙告之直寢符承祖薛魏

孫與禧通謀

當是時馮太后所幸宦者符承祖已死此又別一符承祖後魏孝文帝太和九年初置後齋直寢

是日帝寢於浮圖之陰魏孫欲弑帝承祖曰吾聞殺

天子者身當病癩

癩音賴惡疾也

魏孫乃止俄而帝寢集始

亦至帝左右皆四出逐禽直衛無幾

幾居豈翻

倉猝不知

所出左中郎將于忠曰臣父領軍留守京城

守式又翻

計

防遏有備必無所慮帝遣忠馳騎觀之

騎奇寄翻

于烈已

分兵嚴備使忠還奏曰臣雖老心力猶可用此屬猖

狂不足爲慮願陛下清蹕徐還以安物望帝甚悅自

華林園還宮

華林園魏明帝所築芳林園也後避齊王芳諱改曰華林園還從宣翻又如字

撫于忠

之背曰卿差彊人意禧不知事露與姬妾及左右宿

洪池別墅

洪池卽漢之鴻池在洛陽東二十里田廬曰墅今人謂之別業晉人以來往往治池館觀游於其中墅承與翻

遣劉小苟奉啓云檢行田收

孟行下翻

小苟至北邙已逢

軍人怪小苟赤衣欲殺之小苟困迫言欲告反乃緩

之或謂禧曰殿下集衆圖事見意而停

言意趣已發見而中止也見賢

遍翻

恐必漏泄今夕何宜自寬禧曰吾有此身應知自

惜豈待人言又曰殿下長子已濟河兩不相知豈不

可慮禧曰吾已遣人追之計今應還時通已入河內

列兵仗放囚徒矣于烈遣直閣叔孫侯將虎賁三百

人收禧

將卽亮翻賁音奔

禧聞之自洪池東南走僮僕不過數

人濟洛至柏谷塢追兵至擒之送華林都亭

華林都亭蓋在華林

園門外帝面詰其反狀

詰去吉翻

壬戌賜死於私第同謀伏誅

者十餘人諸子皆絕屬籍微給貲產奴婢自餘家財

悉分賜高肇及趙脩之家其餘賜內外百官逮于流

外

雜色補官不入品者謂之流外官

多者百餘匹下至十匹禧諸子乏

衣食獨彭城王勰屢賑給之河內太守陸琇聞禧敗

斬送禧子通首魏朝以琇於禧未敗之前不收捕通

責其通情徵詣廷尉死獄中

陸叡以傳孝文於受內禪之初福澤及其子至是其子敗

矣勰音協賑津忍翻琇音秀朝直遙翻

帝以禧無故而反由是益疎忌宗室

巴西太守魯休烈巴東太守蕭惠訓不從蕭穎胄

之命惠訓遣子瓚將兵擊穎胄

瓚古回翻

穎胄遣汶陽太

守劉孝慶屯峽口

此西陵峽口也在宜都夷陵界夷陵今峽州也

與巴東太守任

漾之等拒之

任音壬

東昏侯遣軍主吳子陽陳虎牙

等十三軍救郢州進屯巴口

水經注巴水出廬江雩婁縣之下靈山亦曰巴山南流注于江

謂之巴口今黃州之巴河口是也

虎牙伯之之子也六月西臺遣衛尉

席闡文勞蕭衍軍

勞力到翻

齋蕭穎胄等議謂衍曰今頓

兵兩岸不併軍圍郢定西陽武昌取江州此機已失

莫若請救於魏與北連和猶爲上策衍曰漢口路通

荆雍控引秦梁

沂漢水而上至漢中秦梁二州刺史所治也故可以控引

糧運資儲仰

此氣息所以兵壓漢口連結數州今若併軍圍郢又

分兵前進魯山必阻沔路搯吾咽喉

搯於革翻咽因肩翻

若糧運

不通自然離散何謂持久鄧元起近欲以三千兵往

取尋陽彼若懽然知機一說士足矣

說輸芮翻

脫距王師

脫或也脫者未可必之辭

固非三千兵所能下也進退無據未見其

可西陽武昌取之卽得然旣得之卽應鎮守欲守兩

城不減萬人糧儲稱是卒無所出

稱尺證翻卒讀曰猝

脫東軍有

上者

上時掌翻

以萬人攻兩城兩城勢不得相救若我分

軍應援則首尾俱弱如其不遣孤城必陷一城旣沒

諸城相次土崩天下大事去矣若郢州既拔席卷

流

卷讀曰卷

西陽武昌自然風靡何遽分兵散衆自貽憂

患乎且丈夫舉事欲清天步

天步天路也詩云天步艱難

況擁數州

之兵以誅羣小懸河注火奚有不滅豈容北面請救

戎狄以示弱於天下彼未必能信徒取醜聲此乃下

計何謂上策

蕭衍此計可謂有英雄之略矣

卿爲我輩白鎮軍前途攻

取但以見付事在目中無患不捷但借鎮軍靖鎮之

耳

蕭穎胄時爲西臺尚書令蓋加號鎮軍將軍爲于僞翻下祐爲同

吳子陽等進軍武口

武口武湖

水出江之口水上通安陸之延頭今謂之沙武口張舜民曰武口在陽羅洲西北十餘里距汴京纔十八驛二廣湖湘皆由此而濟衍

命軍主梁天惠等屯漁湖城唐脩期等屯白陽壘

時築

壘於白陽浦

夾岸待之子陽進軍加湖

考異曰梁韋叡傳作茄湖今從齊梁帝紀

去

郢三十里傍山帶水築壘自固子陽舉烽城內亦舉

火應之而內外各自保不能相救會房僧寄病卒衆

復推助防張樂祖代守魯山

復扶又翻下纂復祐復同助防者使之助城主防守因以

為稱樂祖即去年張冲所遣助房僧寄者參考前後張當作孫

蕭穎胄之初起也弟穎孚

自建康出亡廬陵民脩靈祐為之聚兵得二千人襲

廬陵克之內史謝纂奔豫章

纂字蘇管翻

穎胄遣寧朔將軍

范僧簡自湘州赴之僧簡拔安成

吳孫皓寶鼎二年分豫章廬陵長沙立安成郡

時屬江州劉昉曰吉州安福縣吳置安成郡九域志安福縣在吉州西一百二十里

穎胄以僧簡為安成

太守以穎孚為廬陵內史東昏侯遣軍主劉希祖將

三千人擊之南康太守王丹以郡應希祖

南康今之贛州穎

孚敗奔長沙尋病卒謝纂復還郡希祖攻拔安成殺

范僧簡東昏侯以希祖為安成內史脩靈祐復合餘

衆攻謝纂纂敗走

東昏侯作芳樂苑

樂音洛

山石皆

塗以五采望民家有好樹美竹則毀牆撤屋而徙之

時方盛暑隨即枯萎朝暮相繼

言徙樹竹者朝夕相繼也

又於苑中